

# INFO 98 - 2

## Protokoll der ordentlichen Generalversammlung Protocoll de l'assemblée générale ordonnée

**Vom 28. März 1998 im Hotel Heidelberg, Aadorf**  
**Du 28 mars 1998 à l'hôtel Heidelberg, Aadorf**

Beginn / commencement 14.15h

### **Trakt. 1 Begrüssung / salut**

Der Präsident Siegfried Frei begrüsst die anwesenden Mitglieder und Gäste und dankt für ihr Erscheinen. Die Einladung zur ordentlichen Generalversammlung ist ordnungsgemäss erfolgt. Er dankt dem Stutbuchführer Peter Schnider für seinen grossen und unermüdlichen Einsatz in Stutbuchführung und Geschäftsstelle sowie für die perfekt gestalteten SAVS-Aktuell-Heftchen. Einen Dank richtet er auch an die übrigen Mitglieder des Vorstandes. Protokollführerin ist Marietta Schläpfer. 3 Anträge sind fristgerecht eingegangen. Eine Schweigeminute wird zum Gedenken an das verstorbene Mitglied Elfriede Gamper eingehalten, die im vergangenen Jahr viel zu früh ihre Familie verlassen musste.

Le président Siegfried Frei salut membres et hôtes présents et les remercie de leurs arrivées. L'invitation pour l'assemblée générale ordonnée était effectuée en ordre. Il remercie Peter Schnider pour son grand et infatigable travail en Studbook, bureau et brochure SAVS-Aktuell. Un remerciement aussi aux autres membres du comité. Le protocoll est écrite par Marietta Schläpfer. 3 propositions ont été déposées dans les délais fixés. Une minute de silence est observée en mémoire de notre membre Elfriede Gamper décédée.

*Anträge zur Traktandenliste / propositions auprès du procédé:*

Es wird keine Änderung gewünscht.

Null changements sont désirés.

### **Trakt. 2 Festlegen der Stimmenverhältnisse / fixer le rapport des votes**

*Appell:*

Es haben sich 22 Stimmberechtigte eingeschrieben (Ursula Rahm hat die Vollmacht an Sabine Uschmann abgegeben), 1 Gast ist anwesend. Stimmberechtigt sind 22, absolutes Mehr 12.

22 membres avec droit de vote se sont inscrits (Ursula Rahm donne plein pouvoir à Sabine Uschman), 1 hôte est présent. Votes 22, majorité absolue 12.

*Entschuldigt haben sich / se sont excusés:*

## Info 98 - 2

Eberle Gabi - Fehlmann Vreni - Frei Roland - Hohl Monika - Kräuchi Karin - Lüthi Ursula - Rahm Ursula - Schnider Beatrice - Schriber Seline - Tschäppeler Ruth

### Trakt. 3 Wahl der Stimmzähler / *dépoulement de vote*

Als Stimmzähler wird Otto Ott gewählt / Otto Ott est élu.

### Trakt. 4 Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 12. April 1998 *Protocole de l'assemblée générale ordonnée du 12 avril 1998*

Das Protokoll wurde im SAVS-Aktuell im Mai 1997 veröffentlicht. Es erfolgten keine Einwände. Das Protokoll gilt somit als genehmigt. Der Präsident dankt Bruno Furrer (Vertreter von Hans Naegeli) für die Abfassung des Protokolls.

Le protocole était publié au SAVS-Aktuel en mai 1997. Il avait aucune opposition. Le président remercie Bruno Furrer (remplaçant de Hans Naegeli) pour ce protocole.

### Trakt. 5 Jahresberichte / *rapport annuel*

#### a) *Präsident / président:*

Da die Aktivitäten vom Vereinsjahr 1997 immer laufend im SAVS-Aktuell beschrieben wurden, verzichtet Siegfried Frei auf einen ausführlichen Bericht. Speziell betont er, dass das Vereinsjahr 1997 im züchterischen Bereich einen Tiefpunkt erreicht hat. Die Rassenpräsentation in Frauenfeld und die Veranstaltung in Klein-Döttingen streift er kurz (wird später noch genauer darauf eingegangen). Abschliessend richtet Siegfried Frei einen speziellen Dank an Peter Schnider, der uns Mitgliedern mit dem sehr ausführlichen und zeitaufwendigen SAVS-Aktuell immer auf dem Laufenden hielt. Der Vizepräsident Hans Naegeli richtet noch einen Dank an den Präsidenten für seinen Einsatz für den SAVS. Der Jahresbericht wird mit Applaus genehmigt.

Comme toutes activités était publiées régulièrement au SAVS-Aktuell, Siegfried Frei renonce à un rapport détaillé. Il accentue que l'année 1997 était à un niveau très bas ce qui concerne l'élevage. La présentation des races à Frauenfeld et la manifestation à Klein-Döttingen sont mentionnées (voir la suite). Un merci spéciale à Peter Schnider pour le SAVS-Aktuell toujours rédigé avec un grand travail. Hans Naegeli remercie le président de son travail pour le SAVS. Le rapport annuel est accepté.

#### b) *Stutbuchführer / secrétaire du studbook:*

Peter Schnider kommentiert seinen schriftlich veröffentlichten Bericht aus dem SAVS-Aktuell März 98. Der Pferdebestand betrug am 31.12.1997 149 Stuten, 84 Hengste und 47 Wallache. Total 280 Pferde. Eine Liste und ein Entwurf für ein neues Stutbuch (Band 4) wird zur Ansicht an die Anwesenden abgegeben. Peter Schnider betont, er würde sich gerne als Hilfe bei der Weiterarbeit an diesem neuen Band zur Verfügung stellen.

Der Präsident dankt für die gute Stutbuchführung, die Versammlung dankt mit einem Applaus.

Peter Schnider commente le rapport publié dans le SAVS-Aktuell du mars 98.

Nombre de chevaux au 31.12.1997 149 juments, 84 étalons et 47 hongres. Total 280 chevaux.

Une liste et une ébauche du nouveaux studbook (volume 4) est montrée aux personnes présentes. Peter Schnider est prêt à ce mettre à disposition pour le finissage de ce travail.

Le président le remercie de ce grand travail, l'assemblée remercie avec acclamation.

### Trakt. 6 Jahresrechnung / *comptes annuel*

#### a) *Bericht der Kassierin / rapport de la*

Edith Frei erläutert kurz die im SAVS-Aktuell veröffentlichten Einnahmen und Ausgaben und nimmt Stellung zu Fragen. Speziellen Diskussionsstoff geben die grossen Ausgaben der Beständeschau / Zuchtanerkennung / Sportveranstaltung in Klein-Döttingen. Der Vorstand ist sich voll bewusst, dass die Preise für die Teilnehmer zu grosszügig angesetzt worden sind.

Einnahmen 1997	Fr.	19346.25	Entrée 1997
Ausgaben 1997	Fr.	24042.60	Sorties 1997

## Info 98 - 2

Saldo per 1.1.1997	Fr.	7548.85	Solde par 1.1.1997
Saldo per 31.12.1997	Fr.	2852.50	Solde par 31.12.1997
Anlagesparkonto	Fr.	6823.70	Compte d'épargne

### a) *Papport de la caissière*

Edith Frei explique les comptes publiés au SAVS-Aktuell et répond aux questions. Les discussions principales sont données par les grandes dépenses pour l'événement de Klein-Döttingen. Le comité sait que les prix pour les participants étaient trop généreux.

### b) *Bericht der Rechnungsrevisoren*

Der Bericht der beiden Revisoren Elisabeth Furrer und Marius Pinsini wird verlesen, die vorliegende Jahresrechnung wird genehmigt und die Kassierin entlastet. Auch dem Vorstand wird Entlastung erteilt.

### b) *Rapport des vérificateurs comptable*

Le rapport des deux vérificateurs Elisabeth Furrer et Marius Pinsini est accepté. Décharge est donnée pour la caissière et le comité.

### c) *Budget*

Edith Frei erläutert das im SAVS-Aktuell abgedruckte Budget 1998.

Eine rege Diskussion entsteht über den hohen Abonnement-Preis der Zeitschrift „Arabische Faszination (AF).

#### *Antrag von Kurt Schläpfer:*

Der Vorstand wird beauftragt, mit der AF eine Pauschale auszuhandeln, die jährlich vom SAVS bezahlt wird, um auf einer Seite die Mitteilungen 1 Werbungen des SAVS abzudrucken. In dieser Pauschale sind inbegriffen 5 Abonnemente der AF, die den Vorstandsmitgliedern gratis zur Verfügung stehen. Damit ist sicher gestellt, dass der Vorstand die internationale Entwicklung verfolgen kann. Die Mitglieder entscheiden selbst über ein Abonnement der AF und bezahlen es persönlich.

#### Gegen-Antrag von Bruno Furrer:

Der Vorstand wird beauftragt, mit der AF nur noch für 1 Jahr ein Abonnement für alle Mitglieder abzuschliessen (nicht wie von AF gefordert für 3 Jahre). Somit kann nach 1 Jahr neu beurteilt werden, ob die Zeitschrift weiterhin für alle Mitglieder abonniert werden soll.

Der Gegen-Antrag von Bruno Furrer wird einstimmig angenommen.

Das Budget wird mit einer Gegenstimme genehmigt.

### c) *Budget*

Edith Frei explique le budget 1998 publié au SAVS-Aktuell.

Une discussion est menée autour du prix élevé pour l'abonnement du journal „Arabische Faszination“ (AF).

#### *Proposition de Kurt Schläpfer:*

Le comité est chargé de débattre un prix annuel, payé par le SAVS, pour avoir 1 page avec communications / réclames. Inclus sont 5 exemplaires pour le comité, information sur événements internationaux. Les membres sont libre d'abonner ce journal.

#### Contre-proposition de Bruno Furrer:

Le comité est chargé de faire un abonnement pour tous les membres et pour une année (pas 3 ans comme exigé par AF). Comme ça on aura la liberté d'une décision annuelle.

La contre-proposition de Bruno Furrer est acceptée par majorité.

Le budget est accepté contre 1 voix.

## Trakt. 7 Sport

### a) *Bericht*

Hans Naegeli streift in einem kurzen Rückblick durchs Vereinsjahr 1997 den Kurs Bodenmüller in Aesch, den Arabischen Sporttag in Bern, den Sporttag in Klein-Döttingen und den Wanderritt. In einem Ausblick aufs Vereinsjahr 1998 erwähnt er die beiden Wanderritte (Frühling und Herbst), den Arabischen Sporttag in Bern (2. August 98) und empfiehlt eine Teilnahme am Willisauer-Distanzritt.

a) *Rapport*

Rétrospectif de 1997 par Hans Naegeli, le cours Bodenmüller à Aesch, le jour sportif des Arabes à Berne, le sport à Klein-Döttingen et le trekking. Pour 1998 il mentionne les deux trekking (printemps et automne), le jour des Arabes à Berne (2. août 98) et recommande l'endurance de Willisau.

b) *Jahreswertung Sportprüfungen 1997*

Hans Naegeli verteilt eine Rangliste. Sabine Uschmann mit dem Hengst Bahadur wird mit einem Blumenstraus als moralische Siegerin geehrt, sie belegt den 2. Rang hinter Monique Huber mit der Stute Mamora. Die Hälfte der erreichten Punkte von Bahadur gingen weg für die Anerkennung der HLP. Siegfried Frei (Monique Huber) erhält den Betrag von Fr. 214.--, Sabine Uschmann Fr. 142.--, Kurt und Marietta Schläpfer mit dem Wallach Sajjid Fr. 104.--, Andrea von Nordeck (Mirjam Krasensky Frei) mit dem Hengst Saphir 1 Fr. 30.--, Claudia Rahm mit der Stute Amoraja Fr. 24.--.

**Für die Jahreswertung 1998 verlangt der Vorstand von jeder Prüfung eine Rangliste. Nur so wird sie bewertet.**

b) *Classement annuel 1997*

Le classement est distribué par Hans Naegeli. Sabine Uschman avec son étalon Bahadur est honorée comme vainqueur moralique par un bouquet de fleurs, elle tient place 2 après Monique Huber avec la jument Mamora. La moitié des points atteints par Bahadur sont soustrait pour la légimitation de l'HLP. Siegfried Frei (Monique Huber) reçoit Fr. 214.--, Sabine Uschmann Fr. 142.--, Kurt et Marietta Schläpfer avec l'hongre Sajjid Fr. 104.--, Andrea von Nordeck (Mirjam Krasensky Frei) avec l'étalon Saphir 1 Fr. 30.-- et Claudia Rahm avec la jument Amoraja Fr. 24.--.

**Pour le classement 1998 le comité demande la liste de classement officiel de chaque épreuve. C'est la seule moyenne d'être rangé.**

**Trakt. 8 Wahlen / Votes**

- ❖ Siegfried Frei stellt sich für ein weiteres Jahr als **Präsident** zur Verfügung, da sich niemand um den Präsidenten-Posten reisst.
- ❖ Comme personne veut tirer à soi le siège du président, Siegfried Frei se met à disposition encore pour un an comme **président**.
- ❖ Im SAVS-Aktuell informierte der Vorstand bereits über den Rücktritt des Stutbuchführers Peter Schnider. Nach 5-jähriger intensiver, zeitaufwendiger Arbeit für den Shagya-Araber-Verband will sich Peter Schnider nun wieder intensiv seinem Hobby Reiten widmen. Der Präsident dankt Peter Schnider für seine geleistete Arbeit als Stutbuchführer, Geschäftsleiter und Hersteller des SAVS-Aktuell, wünscht ihm viel Glück mit seinen jungen Pferden und überreicht ihm einen Blumenstraus und ein Präsent. **Bruno Furrer wird** vom Vorstand als Nachfolger der **Geschäftsstelle** vorgeschlagen. Von der Versammlung kommt kein anderer Vorschlag und Bruno Furrer wird gewählt.
- ❖ Le comité à informé déjà au SAVS-Aktuell que Peter Schnider demissionne après 5 ans de travail très intensif pour l'association. Peter Schnider pense à se consacrer plus à son hobby, l'équitation. Le président remercie Peter Schnider pour son travail au studbook, bureau et publication du SAVS-Aktuell. Il souhaite que ces jeunes chevaux lui portent bonheur et lui remet un bouquet de fleurs et un cadeau. Le comité propose **Bruno Furrer** pour le **bureau**. L'assemblée ne présente pas d'autres propositions, Bruno Furrer est élu.
- ❖ Als Stutbuchführer wird Alfred Zingg (bereits Vorstandsmitglied) vom Vorstand vorgeschlagen. Alfred Zingg nimmt das Amt zwar gerne an und will das Stutbuch mit dem Programm der ISG weiterführen, aber nur unter der Bedingung, dass der Antrag von Peter Schnider über eine Erweiterung des Pedigrees nicht angenommen wird. Das Erstellen der Datenbank der ISG hat ihn bereits unzählige Stunden gekostet. Würde das Pedigree laut Antrag erweitert werden, müsste er wieder Stunden investieren, um alles umzuändern. Zudem würde das dann nur für die Schweiz gelten.
- ❖ Le comité propose comme secrétaire du studbook Alfred Zingg (déjà membre du comité). Alfred Zingg accepte, mais suppose de faire ce travail avec le programme de l'ISG, ce qui impose que la proposition de Peter Schnider (élargissement du pedigree) sera rejetée. La programmation de la database ISG à déjà coutée des heures innombrables. Un élargissement du pedigree selon la proposition signifie des changements, c'est à dire de nouveau du travail, et ça pour quelle que chose qui sera seulement valable en Suisse.
- ❖ Ein Ordnungsantrag drängt sich unter diesen Umständen auf. Bruno Furrer beantragt eine **Traktandenänderung**, der Antrag von Peter Schnider sei vorzuziehen, erst nachher soll die Wahl des Stutbuchführers stattfinden.

- ❖ Bruno Furrer propose de *changer le traité*. La proposition de Peter Schnider est à préférer et les élections sont à faire après.
- ❖ Der *Antrag von Peter Schnider*, im Stutbuch den Vaterstamm bei den jeweiligen Namen der Pferde im Abstammungsschein zu erwähnen, wird von der Mehrheit abgelehnt. Diese Neuerung scheint noch verfrüht zu sein zum jetzigen Zeitpunkt, Siegfried Frei wird den Antrag aber an der nächsten Vorstandssitzung der ISG vortragen.
- ❖ La proposition de *Peter Schnider* de mentionner la ligne du père avec les noms est rejetée par majorité. Cette nouveauté semble trop progressive, Siegfried Frei fera cette proposition à la prochaine assemblée du comité de l'ISG.

Nun wird **Alfred Zingg** einstimmig als **Stutbuchführer** gewählt. Er erklärt sich auch bereit, das SAVS-Aktuell weiterzuführen, allerdings in einfacherem Rahmen.

**Alfred Zingg** est élu comme **secrétaire du studook**. Il se met à disposition de rédiger le SAVS-Aktuell, mais avec cadre plus modeste.

### Trakt. 9 Anträge / propositions

Der *Aenderungs-Antrag* zur Zuchtbuchordnung des Shagya-Araberverbandes der Schweiz (SAVS) von *Bruno Furrer* - im SAVS-Aktuell März 1998 nachzulesen - wird von der Versammlung einstimmig angenommen. Allerdings wird der Antrag unter Punkt 2.2 der Zuchtbuchordnung mit folgendem Satz erweitert: *Alle nicht diesen Bedingungen entsprechenden Produkte mit Shagya-Araberblut Anteilen erhalten einen Geburtsausweis*. Die Mehrheit nimmt diese Erweiterung des Antrages an.

La *proposition pour modification* concernant l'orde du studbook de l'association Suisse des chevaux arabes Shagya (SAVS) de *Bruno Furrer* - à lire au SAVS-Aktuell du mars 1998 - est acceptée. La proposition est élargit par la phrase suivante: *Tous produits avec sang d'arabes Shagya non conforme à ces conditions recevront un acte de naissance*. La majorité accepte cet élargissement de la proposition.

Der *Antrag* einer Richtsystems-Aenderung an Schauen von *Ursula Rahm* (vorgetragen von Sabine Uschmann) wird von der Mehrheit der Anwesenden abgelehnt.

La *proposition* d'un changement du système de jugement pour expositions de *Ursula Rahm* (présenté par Sabine Uschman) est rejetée par la majorité.

### Trakt. 10 Varia

- ❖ Zum Jahresprogramm kommen keine Wünsche oder Vorschläge der Anwesenden.
- ❖ Pour le programme 1998 aucune proposition est faite.
- ❖ Über die Rassenpräsentation in Frauenfeld im Mai 1998 wird sich der Vorstand noch weiter informieren und wird Anmeldungen im nächsten Info an die Mitglieder weiterleiten.
- ❖ Sur la présentation des races à Frauenfeld en mai 1998 le comité s'informerera plus précisément et donnera les inscriptions dans le prochain info.
- ❖ Siegfried Frei weist auf die Delegiertenkonferenz der Internationalen Shagya-Araber Gesellschaft (ISG) vom 25. April 1998 in Kreuth, Deutschland, hin. Lohnswerter Ausflug zur grössten und modernsten Reitsportanlage Europas. Im Sonntagsprogramm wird man in den Genuss einer Hengstpräsentation kommen. Als Delegierte des SAVS stellen sich Christa Reiner und Rosette Ott zur Verfügung.
- ❖ Siegfried Frei mentionne la conférence des délégués de l'ISG du 25 avril 1998 à Kreuth, Allemagne. C'est le plus grand et le plus moderne centre d'équestre en europe. Le programme du dimanche offre une parade des étalons. Comme déléguées du SAVS se mettent à disposition: Christa Reiner, Rosette Ott.
- ❖ Am 24. Mai wird der erste Wanderritt stattfinden, Ausschreibung wird folgen.
- ❖ Le premier trekking aura lieu le 24. mai, les inscriptions suivent.
- ❖ Die Beständeschau wird im Zeitraum September bis Mitte Oktober 1998 in kleinerem Rahmen durchgeführt werden. Der Vorstand ist für die Ortsbestimmung und die Durchführung verantwortlich.
- ❖ L'étalage sera organisé commencement septembre, moitié octobre en cadre modeste. Le comité est responsable pour l'organisation et lieu.
- ❖ Bruno Furrer stellt anschliessend an die Versammlung für Interessierte die Datenbank der ISG auf dem Computer vor.
- ❖ Bruno Furrer présente, à la suite de l'assemblée, pour les membres intéressés le programme de régistration ISG sur ordinateur.

Mit einem herzlichen Dank an alle für die Teilnahme an der Versammlung und guten Wünschen für die spätere Heimkehr kann der Präsident die Versammlung um 18.10 Uhr schliessen.  
Le président clôt l'assemblée à 18.10 heures avec un merci pour la participation et les meilleurs vœux pour la rentrée.

Mosnang, 2. April 1998

Marietta Schläpfer

## Jahresrangliste Sportprüfungen 1997 Classement annuel du sport 1997

Reiter/Reiterin cavalier/amazone	Besitzer Propriétaire	Pferd Cheval	Rang rang
Monique Huber	S. Frei	Mamora St. / 9 J.	214 Punkte/points
Sabine Uschman	S. Uschmann	Bahadur H / 6 J.	142 Punkte/poins (413 - 271 Anerkennung HLP/ légitimation HLP)
Kurt und Marietta Schläpfer	M. Schläpfer	Sajjid W / 9 J.	104 Punkte/points (53 + 51)
M. Krasensky - Frei	A. v. Nordeck	Saphir I H / 12 J.	30 Punkte/points
Claudia Rahm	C. Rahm	Amoraja St. / 13. J	24 punkte/points (3. Rang GA03 Bern SZAP, 9. Rang GA03 Kleindöttingen SAVS)

**Auch 1998 wird wieder eine Jahresrangliste geführt. Machen Sie mit!  
Aussi 1998 sera établi un classement annuel. Prenez part!**

Was dabei zu holen ist, lesen Sie bitte im Protokoll der ordentlichen Generalversammlung.  
Pour un rendement possible regardez s.v.p. le protocole de l'assemblée générale.

Was ist zu tun? Senden Sie nach jedem Start an einer Sportprüfung die offizielle Rangliste an:  
Quoi faire? Envoyez après chaque événement sportif le classement officiel à:

**Marietta Schläpfer**, Sonnmatstrasse 3, 9607 Mosnang  
Tel./Fax: 071 / 983 20 09, E-Mail: k.schlaepfer@swissonline.ch

## SAVS - Info

Wie Sie bereits im letzten Info lesen konnten, musste Peter Schnider leider aus zeitlichen Gründen die Redaktion des Infos aufgeben. Da uns nun die Ressourcen der grafischen Branche fehlen, sehen wir uns gezwungen Outfit und Inhalt, auch aus Kostengründen, etwas einfacher zu gestalten.

Das Info präsentiert sich somit in Zukunft wie vorliegend und es wird nach Bedarf erscheinen. Sollten Sie Daten von Veranstaltungen, Ausstellungen, etc. oder andere Informationen haben, die für unsere Mitglieder interessant sind, so bitte ich um Zustellung.

Daten können als geschriebener Text (wegen einscannen aber keine Handschrift oder Fax) oder als File (ASCII-Text oder WordPad) zugestellt werden.

Comme annoncée dans le dernier info, Peter Schnider doit renoncer à rédiger cette publication. En manque des ressources de la branche graphique, elle sera faite plus modeste en outfit et contenu (comme présent) et apparaîtra par besoin.

Si vous avez des dates (sport, expositions, etc.) qui peuvent intéresser nos membres, je vous prie, de me les envoyer comme texte (pas écrit à la main ou fax, à cause du scanning) ou file (ASCI-texte ou WordPad).

**Je serais heureux de trouver un membre de langue française pour faire la correction du texte français.** Comme on ne pense pas de faire un numéro pour chaque mois, le temps à mettre ne sera pas trop volumineux, alors: j' attend des téléphones ou des E-Mails.

**Neu werden wir auch die Arabische Faszination (AF) für Informationen besser nutzen. Wir bitten Sie daher, dort die für den SAVS reservierte Rubrik zu beachten!**

**En avenir on se servira d'avantage du journal Arabische Faszination (AF) pour les informations. Nous vous prions de tenir compte de la rubrique réservée au SAVS!**

**Für das Info / pour l'info:**

Alfred Zingg, Stritenstrasse 45, 3176 Neuenegg  
Tel. / Fax: 031 / 741 09 67, E-Mail: [alzine@swissonline.ch](mailto:alzine@swissonline.ch)

## Verkaufsliste Liste de ventes

Haben Sie Pferde zu verkaufen so melden Sie diese (schriftlich) für die Verkaufsliste.  
Vous voulez vendre des chevaux, vous pouvez les faire inscrire dans la liste de ventes (s.v.p. par écrit).

Hier die erste Anfrage über Internet / voici la première demande par internet:

**Subject:** Shagya information  
**Date:** Wed, 8 Apr 1998 21:04:23 +0200  
**From:** „Josep Ll. Ortega” <[jllortega@mypic.ad](mailto:jllortega@mypic.ad)>  
**To:** <[alzine@swissonline.ch](mailto:alzine@swissonline.ch)>

I am not sure what your link is about. I am looking for shagya arabe horses. Could you please tell me the usual range of price for 2-3 years foals or where I could adress myself to obtain such information?

Sincerely  
Josep Li. Ortega  
[jllortega@mypic.ad](mailto:jllortega@mypic.ad)

Dank unserer Verkaufsliste konnte ich antworten / grace à notre liste de vente je pouvais répondre: Thank you very much for your interest. Unfortunately i'm not in position of the prices for any foals. From this age you requested are not many horses aviable. I'll join a list with the names of the horses for sale and the adresses of their owners.

Sincerely  
Alfred Zingg

Kurt und Marietta Schläpfer, Sonnmattstrasse 3, CH-9607 Mosnang, Tel./Fax: 0041 71 983 20 09  
Goyara, CH-ShA/4/96, mare, 1996, grey  
Sire: Saphir I by Shagya XXXIX-11 out of Nicola  
Dam: Kajanka by Shagya XXII-14 out of Kati

Rosette und Otto Ott, Rheinsäge, CH-8253 Diessenhofen, Tel.: 0041 52 657 17 12  
Galina, CH-ShA/3/97, mare, 1997, chestnut  
Sire: Saphir I by Shagya XXXIX-11 out of Nicola  
Dam: Gamora by Amor out of Ibn Galal-1

## Araberkurs im Nationalen Pferdezentrum Bern (NPZB)

### Was der Kurs uns zu bieten hat.

Ungefährer Ablauf eines Kurstages:

- 7.00 Füttern der Tiere und Stallarbeit
- 8.30 Reitstunde (1x am Tag Dressur das andere Mal Springen)
- 10.30 Theorie
- 12.00 Mittagspause (in der Regel gemeinsames Pic-Nic auf dem Areal)
- 14.00 Reitstunde
- 16.00 Theorie
- 17.30 ca. Ende des Kurstages im NPZ

Bei zu wenig Anmeldungen behalten wir uns vor, nur den 1. Kurs durchzuführen.

### Anmeldung Reit- und Fahrkurs NPZB 1998

an: Beatrice Hunziker, Aebnitweg 21  
3068 Utzigen, Tel. 031/839 36 73

Name ..... Vorname ..... Tel .....

Strasse ..... PLZ / Ort .....

Name des Pferdes ..... Alter ..... Geschlecht .....

Kurs I 27. Juli - 1. August 1998

Reiten

Fahren

Kurs II 3. - 8. August 1998

Reiten

Fahren

Entsprechendes bitte ankreuzen! Nur Reiten **oder** Fahren möglich!

Nennschluss, 29. Juni 1998

Kosten Fr. 480.- pro Kurs (Gerne schicken wir Ihnen Einzahlungsschein und weitere Informationen nach Ihrer Anmeldung)

Datum .....

Unterschrift .....

Ich interessiere mich für eine günstige Unterkunft.

## Freundschaftsturnier für Arabische Pferde Sonntag 2. August 1998 im NPZB

Organisation SZAP, Steffi Bürgin

An / Abmeldungen Steffi Bürgin, Föhrenstr. 5, 4142 Münchenstein,  
Tel. / Fax P: 067 411 10 45 G: 061 26 26

Nennschluss 29. Juni 1998 (Poststempel, A-Post)



## Info 98 - 2

### Meldungen werden erst nach erfolgter Einzahlung gültig.

Verspätete Meldungen werden nicht berücksichtigt.

Nenn-/Startgeld auf PC Kto 30- 259138 - 7,

SZAP Sport, Steffi Bürgin, Münchenstein

Bitte Pferd/ReiterIn angeben!

Preise	100% Plaketten, Ehrenpreise den Erstklassierten (30%)
Allgemeines	<ul style="list-style-type: none"><li>- Zugelassen sind alle 4-jährigen und älteren Arabische Pferde, die in einem Stutbuch eines anerkannten Zuchtverbandes (SZAP, SAVS, ZAM) eintragungsfähig sind (mind. 50% AV-Anteil).</li><li>- Die Pferde müssen korrekt geimpft sein gemäss SVP Reglement (Impfpass mitbringen!)</li><li>- Ein Pferd kann für zwei Prüfungen, sowie die Gymkhana (zusätzlich) gemeldet werden.</li><li>- Es ist zulässig (entgegen SVP), dass ein Pferd von zwei verschiedenen Reiterinnen geritten wird</li></ul>

### Prüfungen

<b>Dressur</b>	Sandviereck 20 x 40 m. Die Programme werden nicht diktiert!
Nr. 1: GA 03	mit und ohne Lizenz Pferde ohne Klassierungen im 1.- 5. Rang 1997/98
Nr. 2: GA 04	Keine Beschränkungen, <b>zählt als AV-Cup Prüfung!</b>
Nr. 3: GA 06	Keine Beschränkungen
<b>Gymkhana</b>	Nr. 4: Geschicklichkeitsparcours
<b>Springen</b>	8 - 10 Hindernisse, Wertung A ohne Zeitmessung, 1 Stechen mit ZM
Nr. 5: Stufe V0	Höhe max. 70 cm / Breite 150 cm Pferde ohne Klassierungen im 1.- 5. Rang 1997/98
Nr. 6: Stufe V1	Höhe max. 90 cm 1 Breite 180 cm Keine Beschränkungen, <b>zählt als AV-Cup Prüfung!</b> Handicap: Pferde mit Gewinnsumme + 10 cm
<b>Geländespringen</b>	Nr. 7: Feste und fallende Hindernisse Feste Hindernisse: Höhe max. 80 cm 1 Breite 180 cm Fallende H.: Höhe max. 90 cm / Breite 150 cm Tempo 400 m/min, mit Zeitmessung, Wertung nach Military Gelände Reglement
<b>Herlfer/innen</b>	Wir suchen noch ca. 5 - 8 Personen für Arbeiten während dem Sporttag (Starter, Hindenissschlichter, etc.) Bitte melden bei Steffi Bürgin Tel / FAX 061 411 10 45 Danke!

## Anmeldung

### Freundschaftsturnier für Arabische Pferde

<b>PFERD:</b>	Name:		
	Geschlecht:	Farbe:	Alter:
	Rasse / Stutbuch-Nummer:		
	Vater:	Mutter:	

## Info 98 - 2

<b>BESITZER:</b>	genaue Adresse:		
	Tel. Nr.:	P:	G:
	Mitglied	SZAP	SAVS

<b>REITER 1:</b>	genaue Adresse + Tel.	<b>REITER 2:</b>	genaue Adresse + Tel.
------------------	-----------------------	------------------	-----------------------

<b>PRÜFUNGEN BEZAHLEN:</b>	Nr. 1 Dressur	GA 03	Nenngeld Fr. 38.-/28.-	Fr.
	Nr. 2 Dressur	GA 04	Nenngeld Fr. 38.-/28.-	Fr.
	Nr. 3 Dressur	GA 06	Nenngeld Fr. 38.-/28.-	Fr.
	Nr. 4 Gymkhana		Nenngeld Fr. 38.-/28.-	Fr.
	Nr. 5 Springen	Stufe V0	Nenngeld Fr. 28.-/18.-	Fr.
	Nr. 6 Springen	Stufe V1	Nenngeld Fr. 28.-/18.-	Fr.
			Gewinnsumme: Fr. _____	
	Nr. 7 Geländespringen		Nenngeld Fr. 38.-/28.-	Fr.
	<b>Startgeld</b> (wird nach der Rangverkündung zurückbezahlt)		<b>Fr. 50.-</b>	
		<b>TOTAL</b>	<b>Fr.</b>	

Für Mitglieder der SZAP + SAVS wird pro Prüfung Fr. 10.- vom jeweiligen Verband übernommen, d.h. es müssen nur 28.- bzw. 18.- Fr. einbezahlt werden!

Wir würden uns über Kuchenspenden freuen! Im Voraus herzlichen Dank!!!!	
Wir bringen: Kuchen	Wir bringen:

**DATUM:**

**UNTERSCHRIFT:**

## ARABER CUP 1998 - er findet statt!!!!

Zugegeben, ich habe nicht erwartet, dass sich pro Disziplin 10 und mehr Reiterinnen für den Cup anmelden werden. Ich bin eines Besseren belehrt worden, also findet der Cup in den beiden Sparten Dressur und Springen statt!  
Die Idee ist, den Araber mehr Startmöglichkeiten zu bieten.

### REGLEMENT

**Prüfungen:** Pro Sparte werden **5 Prüfungen** und ein Final ausgetragen. Die besten drei Resultate der Prüfungen und das Resultat des Finales, welches doppelt zählt, werden addiert. Sieger ist, wer am meisten Punkte erreicht.

**Teilnehmer:** An den einzelnen Prüfungen sind **alle arabischen Pferde** (mind. 50% Araberblut) startberechtigt. Für die eigentliche Cupwertung und den Final sind nur Vollblutaraber zugelassen.

**ReiterInnen müssen sich nicht vorangemeldet haben.** Die Voranmeldung im letzten Info diente nur der Evaluation, ob überhaupt genügend Interesse vorhanden ist! ReiterInnen **mit und ohne Lizenz** sind startberechtigt.

Daten:	Dressur	Ort	GA	Nennschluss	Info / Ausschreibung
	25./26.4.98	Buchrain	<b>03</b>	30.3.98	Steffi Bürgin od. ZKV
	23./24.5.98	Balsthal	<b>04</b>	27.4.98	Steffi Bürgin od. ZKV
	20./21.6.98	Kerns	<b>03</b>	25.5.98	Steffi Bürgin od. ZKV
	2.8.98	Bern, SZAP	<b>04</b>	29.6.98	Steffi Bürgin
	23.8.98	Bern,Trak.	<b>03</b>	13.7.98	Steffi Bürgin

### Springen

30.5.98	Ettiswil	?	SVP Bulletin, Ch. Marbach
21.6.98	Niederbipp	?	SVP Bulletin, Maya Friedli
28.6.98	Maienfeld	?	SVP Bulletin, Arno Spescha
2.8.98	Bern, SZAP	<b>V1</b>	Steffi Bürgin
22.8.98	Bern, Trak.	<b>Derby</b>	Steffi Bürgin

**Final:** **5./6.9.98** **Dielsdorf** **GA 06 // 100 cm/Stechen SZAP Info**  
plus je eine Einlaufprüfung (ohne Punkte)

**Preise:** Ehrenpreise den drei Erstplatzierten. Plaketten mind. 5 Stück, Flots 100% Spezialpreise am Final

**Spezielles: Dressur:** Die ersten drei Prüfungen werden auf ZKV Ausscheidungsplätzen ausgetragen. Das ZKV Reglement bestimmt, dass nur ein Start möglich ist, d.h. nur die Araberprüfung gemeldet werden kann und nicht noch zusätzlich eine ZKV Prüfung. Die Araber starten in einer eigenen Prüfung. Am Trakehner Tag starten die Araber in einem gemischten Feld mit den Trakehnern. Für die Cupwertung werden nur die Araber berücksichtigt.

**Springen:** Die Springprüfungen finden im Rahmen normaler Concours statt. Drei unserer Mitglieder haben sich für die Durchführung von Araberprüfungen eingesetzt. Die Anmeldung erfolgt mit Startkarten gemäss Ausschreibung im SVP Bulletin. Am Trakehner Tag starten die Araber in einem gemischten Feld mit den Trakehnern (Derby). Für die Cupwertung werden nur die Araber berücksichtigt.

**Punkte:**

1. Rang 15 Pkt.	Bei weniger als 10 TeilnehmerInnen:
2. Rang 13 Pkt.	10 / 8 / 6 / 5 / 4 / 3 / 2 / 1
3. Rang 11 Pkt.	
4. Rang 9 Pkt.	Die Punkte am Final zählen doppelt!
5. Rang 8 Pkt. etc.	
12. Rang 1 Pkt.	

Für die Vergabe der Punkte werden in der Rangliste nur die Vollblutaraber berücksichtigt.

Dieser AV-Cup wird zum ersten Mal durchgeführt, d.h. es werden sicherlich Verbesserungen möglich und nötig sein im nächsten Jahr. Ich habe mich bemüht, ein interessantes Programm anzubieten (auch geographisch). Nun liegt es an allen ReiterInnen, an den Prüfungen teilzunehmen und so den Fortbestand dieser Idee zu sichern. Denn: kein Veranstalter wird sich bereit erklären, nächstes Jahr wieder Zeit in seinem Turnierplan zu reservieren, wenn letztendlich die Startmöglichkeiten von den AraberreiterInnen nicht wahrgenommen werden!

Für Fragen stehe ich gerne zur Verfügung: Steffi Bürgin P: 061 4111045 (auch FAX)  
G: 061 691 2626 int. 323

Pferdezuchtgenossenschaft der Trakehnerfreunde in der Schweiz

## FREUNDSCHAFTS-TRAKEHNER-TREFFEN NPZ BERN 22./23.08.1998

**Ort:** Nationales Pferdezentrum Bern  
**Organisator:** Pferdezuchtgenossenschaft der Trakehnerfreunde in der Schweiz  
**OK-Präsident:** Hans Kurt, Huttwil P: 062 982 26 54 G: 062 958 75 75  
**OK-Sekretariat:** Wuffli Barbara, Wynigen P: 034 415 19 01 G: 034 498 80 47  
**Jury-Präsident Dressur:** Jaquerod Pierre-Eric, Bolligen  
**Jury-Präsident Springen:** Müller Walter, Bern  
**Parcoursbauer:** Baer Ernst, Kehrsatz  
**Nennungen an:** Wuffli Barbara, Welschhaus, 3472 Wynigen  
**Nennelder an:** TRIBA PARTNER BANK Sempach Station  
 Kto. 117.026.01.08 / PC 80-1248-4 Vermerk Trakehner-Tage

**NENNSCHLUSS:** Montag, 13. Juli 1998

**Abmeldungen:** bis Freitag, Wuffli Barbara P: 034 415 19 01 G: 034 498 80 47  
 während der Veranstaltung Natel: 077 88 04 34 oder 52 52 53

### PRÜFUNGEN:

Datum:	Nr:	Kat:	Programm:	Nenngeld:	Beschränkungen:
22.08.98	01	m/o Lienz	GA06/96	Fr. 38.-	
22.08.98	02	m/o Lienz	DP12/90	Fr. 38.-	
22.08.98	03	m/o Lizenz	Kombinierte Prüfung GA03/90 / Derby	Fr. 50.-	Rangierung nach Rangpunkten Wertung A m Zm Stufen wie Derby
22.08.98	04	m/oLizenz	Derby Wertung C	Fr. 18.-	Stufe I - 90cm / GS bis 100.- Stufe II - 110cm / GS ab 100.-bis 400.- ,ab GS 400.- Handicap
23.08.98	05	m/o Lizenz	GA02/90	Fr. 36.-	N-Lizenz Pferde bis 6-jährig
23.08.98	06	m/o Lizenz	GA03/90	Fr. 36.-	N-Lizenz Pferde bis 6-jährig

### Allgemeine Bestimmungen:

- Alle Prüfungen werden nach dem Reglement des SVP, Ausgabe 94-97, durchgeführt.
- Dressurprogramme werden auf einem Sandviereck 30x60 ausgetragen und sind auswendig zu reiten.
- **zugelassen sind** alle Pferde mit Trakehner-Abstammung sowie Dreiviertel- und Halbtrakehner, ebenfalls alle Vollblut-, **Shagya**-, Angloaraber und Partbredaraber.
- Für Pferde, die im Vorjahr nicht gemeldet waren, ist eine Kopie des Abstammungsnachweises der Nennung beizulegen.
- Die Nennungen haben auf offiziellen Nennformularen des SVP zu erfolgen.
- Tenue: Korrekter Reitanzug.
- Die Veranstalter übernehmen keine Haftung für allfällige Unfälle, Krankheiten, Sachschäden oder Entwendungen, welche Reiter, Pferde, Begleiter oder Drittpersonen treffen können.
- Stallungen müssen mit der Nennung bestellt werden, Boxe Fr. 20.-/Tag, Stand Fr. 10.-/Tag
- Preise gemäss Reglement.
- Ein Pferd darf an zwei Prüfungen pro Tag, an drei Wochenenden geritten werde.
- Bei zu vielen Nennungen werden die Reiter, deren Wohnort am weitesten entfernt ist, zurückgestellt.
- Funktionäre sind in allen Prüfungen startberechtigt, solange die Felder nicht voll sind.
- Eingeladene Reiter werden von der Kilometerbeschränkung befreit (Deutschland).

Für die Zuchtveranstaltungen können separate Ausschreibungen bezogen werden bei:  
Ueli Maurer, Bielstrasse 13, 3274 Bühl P: 032 381 13 24

## Ausstellungen - Expositions

### Zoologischen Museum der Universität Zürich

Karl Schmid-Strasse 4, 8006 Zürich

Tel.: 01 / 634 38 21

Fax: 01 / 634 38 39

Internet: <http://www.unizh.ch/zoolmus>

#### **Pferde - in der Steppe und im Stall** **Chevaux - en steppe et en écurie**

Begleitprogramm / programme d'accompagnement:

##### **Film**

täglich 11 und 15 Uhr ca. 50 Min., bis 31. Mai 1998

chaque jour 11 et 15 heures ca. 50 min., jusq' au 31 mai 1998

1. - 15. April / avril:

Das deutsche Reitpferd

le cheval de l'équitation allemand

16. - 30. April / avril

Reiten in Uniform

monter à cheval en uniforme

1. - 15. Mai

Island - Sagaland der Pferde

Island pays de saga des chevaux

16. - 31. Mai

Pferde im Circus Knie

chevaux au cirque Knie

##### **Vorträge**

jeweils Sonntag 14h

5. April: Die Verantwortung des Menschen gegenüber dem Pferd (Prof. E. Isenbügel)

17. Mai: Die Geschichte des Przewalskipferdes (Dr. C. Claude)

##### **Dauer / durée**

bis 1. November 1998 / jusqu' au 1 novembre 1998

Di - Fr / ma - ve: 9 - 17h, Sa + So / sa + di: 10 - 19h

### **BEA Bern:**

#### **PFERD - CHEVAL - CAVALLO 98, 25. April - 4. Mai / 25 avril - 4 mai**

Internet: <http://www.beaexpo.ch>

## SAVS - Frühlingswanderritt

Liebe SAVS Mitglieder

Wer von ihnen bereits am letztjährigen Herbst-Wanderritt teilgenommen hat, weiss, um was es geht: Wir wollen - bei hoffentlich schönem Frühlingwetter - gemeinsam mit unseren Pferden, ein paar frohe Stunden verbringen gute Gespräche mit Gleichgesinnten führen, neue, noch unbekannte Landschaften kennenlernen und dabei natürlich das leibliche Wohl auch nicht vergessen.

## Info 98 - 2

**Am Sonntag, 24. Mai 1998 ist es bereits wieder soweit und wir starten zu unserem zweiten SAVS - Wanderritt!**

- Start und Ziel** Berg TG, oberhalb Weinfeldern
- Zeit:** 10.00 Uhr Abritt vom Startplatz  
ca 16.00 Uhr Eintreffen beim. Startplatz
- Teilnehmer:** SAVS Mitglieder mit Shagya-Araber-Pferden (auch SZAP Mitglieder als Gäste, falls Teilnehmerzahl dadurch nicht zu gross wird).
- Anforderungen an die Teilnehmer:** Schritt / Trab und kurze Galoppstrecken im Gruppenverband. Pferde müssen verkehrssicher sein und sich im Gruppenverband wohl fühlen. Entsprechende Beschläge. Dem Weiter entsprechende Reiterbekleidung.
- Kurzer Routenbeschrieb:** über den Ottoberg nördlich von Weinfeldern mit wunderbarem Ausblick in die Alpen - kurzer Bügeltrunk in einem Gasthaus am Weg - weiter nach Norden vorbei an Hugelshofen und teilweise auf dem Schwabenweg zu den Bommer Weiern, zurück über Alterswilen an einem gut eingerichteten Barbecue-Picnic-Platz. Ideale Pferdeanbindegelegenheit vorhanden (Einstellen nicht möglich) - nach dem Picnic zurück zu Startplatz. Reitdistanz ca. 25 km.
- Kosten:** ca. Fr. 20.- für Getränke und Barbecue (werden an Ort und Stelle eingezogen)

- Anmeldungen bitte mit untenstehendem Talon
- Angemeldete Teilnehmer erhalten umgehend genaue Angaben betreffend Startort und Route.
- Haben Sie noch Fragen? - Auskunft über Tel. 071 7 931 30 44 (E. Naegeli)

Wir freuen uns auf Ihre Anmeldung!

Für den Vorstand und die Organisation  
Hans Naegeli

13.04.1998

---

### ANMELDETALON

Ja, ich freue mich, am SAVS-Frühlingswanderritt vom 24. Mai 1998 teilzunehmen und bitte um nähere Angaben.

Bin „Schlachtenbummler“ und komme gerne direkt zum Picnic-Platz zum Barbecue und bitte um nähere Angaben.

Name .....

Vorname .....

Strasse ..... PLZ ..... Wohnort .....

Fax privat ..... Fax Gesch. .... Tel. privat .....

Tel. Gesch. ....

Bitte einsenden oder faxen bis spätestens Freitag 15. Mai 1998 an:  
E. Naegeli, Neuwiesstrasse 17, 9602 Bazenheid Tel. und Fax 071 / 931 30 44

## 5. Willisauer-Ringli Distanzritt, Sonntag, 30. August 1998

Liebe Reiterfreunde,

Wir möchten Sie zu diesem Reiteranlass, mit oder ohne Pferd ganz herzlich einladen.

- Prüfung:** Distanzritt DRF
- Strecke:** Rundstrecke von einer 35 km und einer 20 km Schlaufe. Es kann max. 90 km geritten werden. Bei der Anmeldung bitte die gewünschte Distanz angeben (35 km - 55 km - 70 km - 90 km). Die Strecke ist sehr abwechslungsreich, sie führt durch schöne Wälder, auf herrlichen Galoppstrecken und beinhaltet Auf- und Abstiege.
- Datum:** Sonntag, 30. August 1998
- Auskunft und Anmeldung:** Adri Imhof, Geisshörnli, 6130 Willisau  
Tel. 041 / 970 31 78 Fax: 041 970 01 83
- Start + Ziel:** Argolite AG, Kunststoffplattenwerk und  
Stutz AG, Baugeschäft Werkhof Wydenmatt
- Markierung:** Kalk und Pfeile auf Asphalt  
Ein Streckenplan wird mit der Startliste zugestellt (am 25. Aug. 98 im Haus).
- Landkarten:** Sursee 1129 und Langenthal 1128 (1:25'000).
- Impfungen:** Alle Pferde müssen nach dem SDV-Reglement geimpft sein.  
Bis 40 km gültiges Impfzeugnis, über 40 km Pferdepass obligatorisch.
- Abmeldung:** Ein Nenngeld von Fr. 30.-- wird nach Anmeldeschluss nicht mehr zurückerstattet.
- Qualifikationen:** Minimalgeschwindigkeit: von 10 km/h T6  
Maximalgeschwindigkeit: von 15 km/h T4
- Haftung:** Die Teilnahme erfolgt auf eigene Verantwortung. Jede Haftung des Veranstalters, sowie seiner Helfer ist ausgeschlossen.
- Kopfschutz:** Sturzsicherer Helm obligatorisch, Velohelme verboten.
- Hinweis:** Mindestalter der Pferde: bis 50 km 5 Jahre, über 50 km 6 Jahre.
- Startgeld:** **Fr. 60.--**  
**Super - Aktion Junioren/innen Fr. 40.--** (bis zu 20. Altersjahr)
- zahlbar auf: PC 60 - 7906 - 4  
Papeterie Imhof  
6130 Willisau
- Vermerk: **DRF**
- Nennschluss:** Samstag, 22. August 1998  
Die Anmeldung ist nur gültig, wenn gleichzeitig das Startgeld einbezahlt ist.

**Anmeldung:** Ich melde mich für den 5. Willisauer-Ringli DRF 1998 an und habe das Startgeld **einbezahlt**.

**Reiter/in:**

Name: ..... Jahrgang .....

Vorname: .....

Strasse: .....

PLZ, Ort: .....

Telefon: .....

SDV-Mitglied: Ja:        Nein:

ich werde voraussichtlich eine Distanz von ..... km reiten.

**Pferd**

Name: .....

Rasse: ..... Geschlecht: .....

Pass-Nr: ..... Alter: .....

Farbe: ..... Stockmass: .....

Besitzer: .....

**Leistungsprüfungen 1998  
Épreuves de puissance 1998**

Der Schweizer Shagya-Araber Verband ermöglicht seinen Mitgliedern die Absolvierung der HLP/LP 1998 nach ISG-Standard in Deutschland und zwar findet sie am 8./9./10. Oktober im Ostbayerischen Pferdesportzentrum D-92286 Rieden, Ortsteil Kreuth (Autobahn A6, Ausfahrt Amberg Süd, nach Nürnberg) statt. Bereits ist ein Hengst gemeldet, weitere Interessenten melden sich bitte bei der Stutbuchführung.

L'association Suisse des chevaux arabes Shagya offre à ses membres de participer aux épreuves de puissance 1998 (étalons, juments) selon standard ISG en Allemagne. Date, lieu: 8/9/10 octobre à D-92286 Rieden-Kreuth, centre d'équestre bavarois (autoroute A6, sortie Amberg sud, après Nürnberg). Un étalon est déjà inscrit, d'autres intéressés sont priés de prendre contact avec le secrétariat du studbook.

**Adressen des Vorstandes / adresses du comité**



**Präsident / président**

Siegfried Frei  
Sammelbuelstrasse 11  
**9053 Teufen**

Tel. P: 071 / 333 10 18  
Tel. G: 071 / 292 34 34  
Fax G: 071 / 292 34 00

**Vizepräsident / vice-président  
Sport**

Dr. Hans Naegeli  
c/o Kant. Veterinäramt  
Spannerstrasse 22  
**8500 Frauenfeld**

Tel. / Fax P: 071 / 931 30 44  
Tel. G: 052 / 724 24 20  
Fax G: 052 / 724 29 55  
E-Mail: Hans.Naegeli@bvet.admin.ch

**Sekretariat / secrétariat  
(Stutbuch / studbook)**

Bruno Furrer  
Oberdorfstrasse 10  
**8500 Gerlikon**

Tel. P: 052 / 730 05 05  
Fax P: 052 / 730 05 06  
Tel. G: 052 / 723 55 40  
Fax G: 052 / 722 20 56  
E-Mail: e.b.furrer@bikersweb.ch

**Finanzen / finances**

Edith Frei  
Schoeckstrasse 3  
**9008 St. Gallen**

Tel. 071 / 244 02 38  
Fax: 071 / 245 01 02  
E-Mail: frei.roland@tele-net.ch

**Protokoll / procès-verbal  
(Sport)**

Marietta Schläpfer  
Sonnmatstrasse 3  
**9607 Mosnang**

Tel. / Fax: 071 / 983 20 09  
E-Mail: k.schlaepfer@swissonline.ch

**Stutbuch / studbook  
(Sekretariat / secrétariat)  
(Finanzen / finances)**

Alfred Zingg  
Stritenstrasse 45  
**3176 Neuenegg**

Tel. / Fax: 031 / 741 09 67  
E-Mail: alzine@swissonline.ch

( ) = Vertretung / remplacement

**ISG Internationale Shagya - Araber Gesellschaft  
Société Internationale de Shagya - Arabes**

Geschäftsstelle / bureau  
Bruno Furrer

**Last minute**

**Pferdemarkt Frauenfeld / marché aux chevaux Frauenfeld**

Pferdemarkt in Frauenfeld und Präsentation einzelner Verbände: **30 Mai 1998** anlässlich der Pferderennen.  
Marché aux chevaux et présentation des différentes associations: **30 mai 1998** à l'occasion des courses.